

希腊罗马神话 和《圣经》 专名小词典

附英法西俄名称索引

梁德润 编著



商务印书馆
The Commercial Press

希腊罗马神话 和《圣经》 专名小词典

附英法西俄名称索引

梁德润 编著



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

希腊罗马神话和《圣经》专名小词典/梁德润编著. —
北京:商务印书馆,2015

ISBN 978-7-100-09286-9

I. ①希… II. ①梁… III. ①神话—古希腊—词典
②神话—古罗马—词典 ③《圣经》—词典
IV. ①B932.54-61 ②B971-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 147942 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

希腊罗马神话和《圣经》专名小词典

梁德润 编著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京天时彩色印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-09286-9

2015年1月第1版

开本 880×1260 1/64

2015年1月北京第1次印刷

印张 5

定价: 15.00 元

说 明

希腊、罗马神话是世界文学宝库中的珍贵遗产。希腊神话是古代希腊人以想象中的希腊北部奥林匹斯山主神宙斯(朱庇特)及其周围诸神为主要系谱,结合古代希腊社会的历史和传说创造出来的。这些神话反映了处于氏族社会和奴隶社会的古代希腊人对自然界和人类社会的朦胧认识,成为当时希腊文艺作品的重要题材,并对后来欧洲文艺的发展有着重要影响。罗马神话是从希腊神话移接过来的,其内容与希腊神话大致相同,只是给神话人物赋予了拉丁文名称。

《圣经》包括《旧约全书》和《新约全书》。《旧约》原是犹太教的圣书,内容主要是关于世界和人类起源的故事传说、犹太民族古代历史的宗教叙述以及他们的法典、先知书、诗歌和箴言等。基督教承袭了犹太教的圣书,为了把它和基督教本身的经典相区别,称它为《旧约》,表明它是神和人过去立的约,而称基督教本身的经典为《新约》,表明它是基督降世后神和人重立的约。《新约》的内容主要是有关耶稣的历史传说、耶稣的言行、早期教会的情况、使徒们的书信和启示录等。《旧约》原文是希伯来文,后译成希腊文,《新约》

原文是希腊文。《圣经》在公元四世纪译成拉丁文，以后在欧洲逐渐被译成多国文字，对欧洲各国民族语文的形成和统一起了一定作用。西方的文学艺术作品，尤其是在中世纪，很多取材于《圣经》上的故事。上个世纪前叶，《圣经》由英国传教士马利逊在我国译成汉语。

在马克思主义经典著作中，在文学艺术作品里，在报纸杂志上我们经常可以遇见提到希腊、罗马神话和《圣经》中的人物（包括神、半人半神、人、怪物等）、地名和典故等。像人们常常可以遇到的“阿喀琉斯的脚踵”、“特洛伊木马”、“潘多拉盒子”、“达摩克利斯剑”、“戈耳迪之结”、“奥革阿斯的牛圈”、“伊甸园”、“挪亚方舟”、“所多玛”、“替罪羊”、“迷途的羊”、“上帝的羔羊”、“歌革和玛各”、“赫拉克勒斯”、“伊阿诺斯”、“维纳斯”、“该隐”、“参孙”、“大利拉”、“约伯”等等，今天它们都被赋予了新的意义，成为某种概念的代名词。此外，在天文、动物、植物、医学、地理等学科领域也不难找到他们的影响。如我们太阳系的金、木、水、火、土、天王、海王等行星及其卫星，仙王、仙后、仙女、英仙、武仙、水蛇、飞马等星座，还有不少小行星、恒星的名字都取自希腊、罗马神话。一些植物、动物的学名，如风信子、水仙、没药、蜘蛛、翡翠鸟、海马，一些地名，如爱琴海、埃及、利比亚也都在神话中找出它们的来源，欧洲人至今仍旧称地图集为阿特拉斯。在医学方面，也有相当数量的名词、术语的词根是出自神话和《圣经》。

然而长期以来由于没有关于希腊、罗马神话和《圣经》

的工具书,给工作和学习带来许多不便。一些书刊虽有提及,但译名也很混乱。鉴于以上种种,我们选编了这本希腊罗马神话和《圣经》专名小词典。全书共收希腊罗马神话和《圣经》中的重要人名和典故等共七百八十条,其中希腊神话四百七十条,罗马神话五十多条,《圣经·旧约》一百六十多条,《圣经·新约》八十多条,对于一般查阅估计基本够用。为了外语工作者和学习者使用方便,这本小词典的条目采用汉、英、法、西班牙、俄五种文字对照,书末另附英、法、西班牙、俄四种文字的索引。

在选编过程中,主要参考了《A Dictionary of Superstitions and Mythology》、《Dictionnaire de la Mythologie Grecque et Romaine》、《Diccionario de Mitología》、《Ensayo de un Diccionario Mitológico Universal》、《Мифологический Словарь》、《希腊的神话和传说》和汉、英、法、西班牙、俄几种文本的《圣经》。由于希腊、罗马神话传世的版本较多,同一人物或故事有时各种版本的说法出入很大,遇到这种情况,一般只采用较为通行的说法,个别条目则把不同的两个或几个说法同时列出,供读者参考。在汉语译名方面,希腊、罗马神话的条目基本依据楚图南《希腊的神话和传说》一书的译法,只有个别条目作了必要的订正。凡遇有两种较为通用的汉语译名时,则在释文中指出或采用参见的办法,单独列出。而《圣经》条目及援引的译文则全部依据中国圣经公会印行的《新旧约全书》。所有条目的释文都力求简明扼要。

本书全部条目以汉语拼音字顺为序,以汉语译名为词头,词头后面的括号里按顺序附有英、法、西班牙、俄四种文字的译名,每两种文字的译名用分号(;)分开,同一文字的两种或两种以上译名用逗号(,)分开。个别文字的译名尚缺者,用一横线(——)代替。条目释文前分别用〔希〕、〔罗〕、〔圣〕、〔圣·旧〕、〔圣·新〕表示希腊神话、罗马神话、《圣经》、《圣经·旧约》、《圣经·新约》。条目释文中提到的人物,凡本词典没有作为条目收入的,则在人名后注有英文译名,若在同一条目中提及两次,则只在第一次注英文译名。遇到两人或两人以上译名相同时则在该条目中注明1. 2. 3. ……并分别撰写释文,该人物在其他条目中提及时,则在汉语译名的右上角标有相应的1. 2. 3. ……。

由于编者水平有限,又缺乏经验,对于希腊、罗马神话和《圣经》也缺乏系统深入的研究,这本小词典肯定会有许多缺点和错误,欢迎读者批评、指正,以待今后修订。

编 者

1980年8月

再版说明

这本小书第一版付梓至今已三十多年。这次应商务印书馆之约,重新审订,做了少量的增补和修改,原本阙如之处,一一补足。

2014年8月

目 录

说明	1
再版说明	5
汉语拼音音节检字	6
汉字笔画检字	11
正文	1
附录	191
希腊神话系谱表	191
希腊罗马神话诸神对照	201
英语索引	210
法语索引	231
西班牙语索引	252
俄语索引	274

汉语拼音音节检字

(字右边的号码指词典正文页码)

a	bi	da
阿 1,2,3,4,5, 6,7,8,9,10, 11,12,13,14	彼 28 庇 28 辟 29	达 36,37,38 大 38
ai	bian	dai
埃 14,15,16,17	便 29	代 39
an	bie	dan
安 18,19,20, 21,22	别 29	但 40
ao	bo	de
奥 22,23,24	波 30,31,32,33 博 33 伯 33 柏 33,34	得 40,41
ba	bu	di
巴 24,25,26 拔 26	布 34	堤 42,43 狄 43,44 底 44,45
ban	can	diu
半 27	参 35	丢 45
bao	chuang	duo
保 27	创 35	多 45,46
		e
		俄 46,47,48,49

厄 49,50,51, 52,53 en	歌 60,61	huo
恩 53 fa	割 61	火 73 ji
法 53,54 fang	革 61	基 73 jia
方 54 fei	格 61,62	加 74
菲 55	各 62 gu	迦 74,75 jin
斐 55	古 62 ha	金 75
腓 56 fen	哈 62,63,64 hai	禁 76 ju
粉 56	海 64,65 han	巨 76 ka
奋 56 fo	含 65 he	喀 77
佛 57 fu	和 65	卡 78,79,80 ke
伏 57	何 65	科 81
福 57,58	荷 66	克 81,82,83,84
复 58 gai	赫 66,67,68, 69,70,71 hong	刻 84,85 ken
该 59 ge	洪 71 huai	肯 85 kou
戈 60	淮 72 huang	叩 86 ku
	黄 72	库 86,87

拉	la	吗	97	墨	105,106,107
		玛	97	拿	na
	le		mai	那	108
勒	90,91	迈	98	那	109
	li	麦	98		nao
利	91,92		mei	瑙	109
	lin	没	98		ni
林	92	美	99	尼	110,111
	ling		men	你	111
灵	92	门	100		nie
	liu		mi	涅	112,113
流	93	迷	100		ning
琉	93	弥	101,102	宁	113
	lu	米	102		nuo
卢	93,94	密	102,103	挪	113,114
路	94		ming	诺	114
	lu	命	103		ou
吕	94,95		miu	欧	114,115,116
	luo	缪	103		pa
罗	95		mo	帕	116,117,
洛	95	摩	104		118,119
	ma	末	105		pan
马	96	莫	105	潘	119,120

peng	sao	suo
彭 120	扫 133,134	所 141
pi	sha	索 142
皮 121	莎 134	ta
po	shan	塔 142,143
珀 122,123,124	山 134	tan
pu	闪 135	坦 143
普 124,125,	shang	te
126,127	上 135	忒 143,144,145,
qian	shen	146,147
千 128	神 135	特 147,148
qiu	sheng	ti
丘 128	升 136	提 148,149,150
ren	圣 136	替 150
人 128	shi	tian
rui	施 137	天 150
瑞 129	十 137,138	ting
sa	时 138	廷 151
撒 130,131	使 138	tou
萨 131	示 138	透 152
sai	世 138	tu
塞 132	si	土 152
san	斯 139,140,141	
三 133		

wang	许	161,162,163	原	183
忘 152	绪	163	yue	
wei	ya		约	183,184,
维 153	押	163		185,186
weng	雅	163,164,165	ze	
翁 153	亚	166,167,	仄	186
wu		168,169	zhai	
乌 154	ye		窄	186
xi	耶	170,171,172	zhen	
西 154,155,156	yi		真	187
希 156,157,158	一	173	zhi	
悉 158	伊	173,174,	知	187
xia		175,176,	zhou	
夏 159		177,178	宙	188
xian	以	178,179,	zhu	
仙 160		180,181	朱	189
xin	you		猪	189
辛 160	犹	181,182	主	190
新 160	yu		zui	
xu	逾	182	最	190
	yuan			

汉字笔画检字

(字右边的号码指词典正文页码)

【1画】

一 173

【2画】

十 137,138

人 128

【3画】

三 133

土 152

大 38

上 135

山 134

千 128

门 100

马 96

【4画】

天 150

仄 186

厄 49,50,51,
52,53

巨 76

戈 60

升 136

乌 154

方 54

火 73

巴 24,25,26

以 178,179,
180,181

【5画】

末 105

示 138

世 138

古 62

布 34

卡 78,79,80

卢 93,94

叩 86

丘 128

代 39

仙 160

主 190

闪 135

半 27

宁 113

尼 110,111

加 74

皮 121

圣 136

【6画】

扫 133,134

亚 166,167,
168,169

西 154,155,156

达 36,37,38

迈 98

吕 94,95

吗 97

朱 189

丢 45

廷 151	利 91,92	拉 87,88,89,90
伏 58	何 65	耶 170,171,172
伊 173,174, 175,176, 177,178	但 40	林 92
创 35	伯 34	奋 56
各 62	你 111	欧 114,115,116
多 45,46	佛 57	肯 85
米 102	希 156,157,158	罗 95
安 18,19,20, 21,22	含 65	帕 116,117, 118,119
许 161,162,163	犹 181,182	知 187
那 109	狄 43,44	和 65
约 183,184, 185,186	库 86,87	使 138
【7 画】	庇 28	彼 28
麦 98	辛 160	所 141
玛 97	忘 152	金 75
克 81,82,83,84	没 98	命 103
忒 143,144, 145,146,147	灵 92	底 44,45
时 138	阿 1,2,3,4,5, 6,7,8,9,10, 11,12,13,14	刻 84,85
别 29	【8 画】	法 53,54
	坦 143	波 30,31,32,33
	拔 26	宙 188
	押 163	该 59
		弥 101,102
		迦 74,75

参	35	格	61,62	猪	189
【9画】		索	141	淮	72
珀	122,123,124	夏	159	密	102,103
挪	113,114	原	183	绪	163
革	61	恩	53	维	153
柏	33,34	特	147,148	【12画】	
哈	62,63,64	透	152	替	150
科	81	拿	108	塔	142,143
复	58	翁	153	提	148,149,150
便	29	粉	56	堤	42,43
保	27	涅	112,113	博	33
俄	46,47,48,49	海	64,65	彭	120
施	137	流	93	斯	139,140,141
美	99	窄	186	雅	163,164,165
迷	100	诺	114	斐	55
洪	71	【11画】		最	190
洛	95	琉	93	喀	77
神	135	基	73	奥	22,23,24
【10画】		勒	90,91	逾	182
埃	14,15,16,17	黄	72	腓	56
莫	105	菲	55	割	61
荷	66	萨	131	普	124,125,
莎	134	得	40,41		126,127
真	187	悉	158		